

Newspaper Article (fragment)

Translation into English © Eugene Alper

КАК СИЛОВИКИ ПЛОДЯТ ШАХИДОВ

Месть — именно этот мотив специалисты называют одним из главных, превращающих обычных людей в тикающие бомбы, которые взрываются то возле ОВД где-нибудь на Кавказе, что происходит чуть ли не ежедневно, то в автобусе у метро «Каширская», как было в 2004-м, то, как сейчас, в московском метро. Шахиды на улицах российских городов — это логичный итог жестоких зачисток на Северном Кавказе, где силовики «выковыривают» или «мочат в сортире» зачастую ни в чем не повинных людей. Как это происходит — The New Times изучал на судьбе Муслима Хамзаева

23-летний житель дагестанского Хасавюрта Муслим Хамзаев погиб 2 декабря 2009 года. Ленты информагентств сообщили об этом тогда кратко: «При оказании вооруженного сопротивления был уничтожен боевик 23-летний Муслим Хамзаев по кличке Хамза». Со ссылкой на пресс-службу МВД по Дагестану рассказывалось, что «Хамзаев был заблокирован в собственном доме по улице Кормасова сотрудниками МВД и ФСБ». «На требование сдаться он открыл огонь из автоматического оружия, бросил гранату в сторону сотрудников правоохранительных органов, после чего пытался скрыться, — заявили в дагестанском МВД. — На улице Кандауровская в недостроенном доме боевик был уничтожен. С места происшествия изъяты автомат АК-74, газовый пистолет ИЖ-79, переделанный под стрельбу боевыми патронами, две гранаты и более 300 патронов различного калибра».

HOW OUR STRONGMEN PRODUCE SUICIDE BOMBERS

Revenge is what experts identify as one of the main motives that drives ordinary people to become suicide bombers. They detonate themselves near police departments in the Caucasus region, which happens almost daily, on a bus near the Kashirskaya Metro, as happened in 2004, or inside the Moscow metro, as happened recently. Suicide bombers are a direct result of ruthless mop-up operations in Northern Caucasus where our strongmen kill sometimes completely innocent people. How does it happen? To answer this question, the New Times looks at the life and death of Muslim Khamzaev.

Muslim Khamzaev, of Khasavyurt, Dagestan, died on December 2, 2009. The news reports were brief: After firing at officers, a 23-year old militant, Muslim Khamzaev, aka *Khamza*, was killed during an attempt to take him into custody. According to the press release by the Department of Internal Affairs' Office in Dagestan, "During a standoff with officers of the Federal Security Service and the Department of Internal Affairs, Khamzaev was surrounded in his home on Korkomasov Street and ordered to surrender. Instead, he opened fire from an automatic rifle, threw a grenade towards the officers, and tried to escape. He was fatally shot on a construction site on Kandaurovskaya Street. At the scene they found an automatic rifle AK-74, a handgun made out of a pepper spray IZ-79 but capable of firing real ammunition, two grenades, and more than 300 rounds of various calibers."